

FRÅGOR OCH SVAR OM ÅTERTAGANDE AV RÄTTIGHETER

1) Vad innebär det att mina rättigheter återgår till mig?

- a) Rättigheterna till dina översättningar enl Ramavtal 1986 (eller tidigare avtal) återgår till dig tio år efter senaste primär- eller sekundärnyttjande om verket inte längre finns i lager, dvs. när det finns färre än 100 ex. kvar i lager.
- b) Rättigheterna till verk översatta enl Standardavtalet 2004 återgår efter åtta år, tidigast 2012.
- c) Rättigheterna återgår automatiskt till dig när kriterierna i 1a (resp 1b) är uppfyllda.
- d) Den som därefter vill ge ut din översättning på nytt måste ingå nytt avtal med dig.

2) Om rättigheterna återgår automatiskt, varför ska jag då aktivt återta dem?

- a) För att få en överblick över dem och vara rustad inför eventuella förfrågningar om nya nyttjanden av verken.
- b) För att få bekräftelse på att du inte längre har någon hembudsskyldighet gentemot förlaget. Enligt avtalen ska du nämligen fråga dem först, ifall du vill (låta) ge ut verket igen (§4 ramavtalet).
- c) För att tillsammans med kollegerna och författarna markera vad upphovsmännen förfogar över.

3) Vad kan jag göra med min översättning när rättigheterna har återgått till mig?

- a) Sälja översättningen vidare till någon som förvärvat utgivningsrättigheterna.
- b) Själv skaffa utgivningsrättigheterna (ej nödvändigt om upphovspersonen är död sedan 70 år och texten är fri) och själv ge ut boken.
- c) Publicera i digital form med författarens tillstånd.

LATHUND FÖR ÖVERSÄTTAREN SOM VILL ÅTERTA RÄTTIGHETER

Så här gör du:

1) Gör upp en lista över vilka titlar det kan röra sig om. Kontrollera i Libris <<http://libris.kb.se/>>. Senaste tryckår för upplaga/utgåva ska vara 1999 (för återgång 2009), annars har förlaget rättigheterna. Undersök därefter t ex i Bokfynd <<http://www.bokfynd.nu/>> om titeln är kommersiellt tillgänglig, dvs finns i lager. Om förlaget har gått i konkurs har rättigheterna återgått till dig.

2) Bestäm dig för om du vill a) överlåta åt SFF att sköta återtagandet eller b) sköta det själv.

3) Alternativ a) Du ger SFF fullmakt att återta dina rättigheter:

- Ladda från SFFs hemsida ner och fyll i:

Fullmakt 1 om återtagande, när du vet att förutsättningarna för återtagande är uppfyllda (Enligt "Frågor och svar" 1 a-b).

Fullmakt 2 om undersökning av förutsättningar, när du är osäker på om förutsättningarna är uppfyllda.

- Fyll i formulären med hjälp av den lista du upprättat under Lathund 1) och skicka in dem i original till SFF.

4) Alternativ b) Du återtar själv dina rättigheter:

- Ladda från SFFs hemsida ner ett "Brev för översättare" för varje titel på listan du gjort upp under Lathund 1).

- Skicka breven till respektive förlag.